

Code : MAL 4E 4/4

**വിവർത്തനം
(Translation)**

ലക്ഷ്യം

വിവർത്തനത്തിന്റെ താത്വികവും പ്രായോഗികവുമായ വശങ്ങളെക്കുറിച്ച് സാമാന്യമായി മനസ്സിലാക്കുക, മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്കും തിരിച്ചും വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനുള്ള കഴിവ് സമ്പാദിക്കുക, മലയാളത്തിലുണ്ടായ ശ്രദ്ധേയമായ ചിലവിവർത്തന മാതൃകകൾ പരിചയപ്പെടുക തുടങ്ങിയവയാണ് ഈ കോഴ്സിന്റെ ലക്ഷ്യം. വിവർത്തനത്തിന്റെ ദേശീയവും അന്തർദേശീയവുമായ ഉദ്ദേശ്യലക്ഷ്യങ്ങളെയും വിപുലമായ തൊഴിൽ സാധ്യതകളെയും കുറിച്ച് ചിന്തിക്കാൻ വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് പ്രേരണ നൽകുന്നു.

മൊഡ്യൂൾ ഒന്ന്

വിവർത്തന നിർവചനങ്ങൾ - മലയാളവിവർത്തനചരിത്രം - വിവിധതരം വിവർത്തനങ്ങൾ.

പണ്ഡിതപരിതോഷവാദം (Scholarly Methods)

നികഷോപലവാദം (Touchstone method)

പശ്ചാത്വിവർത്തനം (Back Translation)

മൊഡ്യൂൾ - രണ്ട്

വിവർത്തന പ്രക്രിയ- പാഠം, വിശകലനം, പദം, വാക്യം, വാക്യഘടന, ശൈലി, ആലങ്കാരിക പ്രയോഗങ്ങൾ - വിവർത്തന സമമൂല്യത (Translation equivalency) ജെ.സി. കാറ്റ്ഫോഡിന്റെ വിവർത്തനതലങ്ങൾ - യൂജിൻ നൈഡ - രൂപതൂല്യത (Formal Equivalance) - ചലനാത്മക തൂല്യത (Dynamic Equivalance)

ഗ്ലോസ് ട്രാൻസ്ലേഷൻ - റോമൻ ജേക്കബ്സൺ - ഇന്റർലിംഗൽ ട്രാൻസ്ലേഷൻ, ഇൻട്രാലിംഗൽ ട്രാൻസ്ലേഷൻ - ഇന്റർസെമിയോട്ടിക് ട്രാൻസ്ലേഷൻ

മൊഡ്യൂൾ 3 മുന്ന്

വിവർത്തന പഠനം : സംസ്കാരപഠനം - ഫെമിനിസവും വിവർത്തനവും, കോളനിയനന്തര വിവർത്തന പഠനങ്ങൾ - വിവർത്തനത്തിന്റെ രാഷ്ട്രീയം.

മൊഡ്യൂൾ നാല്

നാടകതർജ്ജമകൾ - സംസ്കൃതനാടക തർജ്ജമ - ഷേക്സ്പിയർ നാടക തർജ്ജമകൾ - നാലപ്പാടന്റെ പാവങ്ങൾ പരിഭാഷ - ബംഗാളി നോവൽ പരിഭാഷകൾ - കവിതാ വിവർത്തനങ്ങൾ.

വിശദപഠനം

1. മോലച്ചായ - ജി.ശങ്കരക്കുറുപ്പ് (മോലസന്ദേശം - കാളിദാസൻ - ആദ്യത്തെ 10 ശ്ലോകങ്ങൾ)
2. റവല ഉമഹഹലി ഉഹീംലു റുമിഹെമശേീ ഏ. ഗൗമുമ ജശഹഹമ (വീണപുവ് - കുമാരനാശാൻ)
3. ഒമല്ലോ -എം.ആർ.നായർ
4. രാമചരിതമാനസം- സി.ജി. രാജഗോപാലൻ
5. അവസാനത്തെ അതിഥി
(മാധവിക്കുട്ടി - +വൃസ്സശസ്തൃസ്തൃ +സ്സശസ്തൃസ്തൃഹസ്തൃ ഡോ. സുധ ബാലകൃഷ്ണൻ.

മൊഡ്യൂൾ അഞ്ച്

വിവർത്തനം പ്രായോഗികതലത്തിൽ - മാധ്യമീകരണം - തൽക്ഷണ വിവർത്തനം, റിപ്പോർട്ടുകൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ - പ്രസംഗപരിഭാഷ, -പരസ്യങ്ങളുടെ വിവർത്തനം- -ദൃശ്യമാധ്യമങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള വിവർത്തനം- പ്രായോഗിക പരിശീലനം

ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്കും മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്കുമുള്ള വിവർത്തനം

ഗ്രന്ഥസൂചി

1. വിവർത്തനം- കേരളഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
2. വിവർത്തന ചിന്തകൾ- എഡി.വി-ആർപ്രബോധചന്ദ്രൻ നായർ
3. വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക.വി-ആർപ്രബോധചന്ദ്രൻ നായർ
4. തർജമ- സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും- സ്കറിയ സക്കറിയ-ജയസുകുമാരൻ
5. വിവർത്തനവിചാരം-എൻ.ഇ.വിശ്വനാഥ അയ്യർ
6. ഭാഷയും ഭാഷാന്തരണങ്ങളും- കെ.എ.കോശി
7. സാഹിത്യദാനം- കെ.എം.ജോർജ്ജ്
8. Early Theories of Translation- Amos.F
9. Translation studies: Post Colonial Translation- Susam Bassnet
10. Translation and Translating- Theory and Practice -Roger Bell
11. Translation and Nature of Philosophy- Andrew Benjamin
12. The Task of Translator -Walter Benjamin
13. Machine Translation Today- The State of Art- King.M

14. A linguistic Theory of Translation-J.C.Catford
15. Poetry in Translation-D.Davis'
16. Translation and Mass Media - S. Bassnet and A.Lefevere(eds)
17. Approaches to Translation-Peter Newman
18. Language Structure and Translation-Eugine Nida
19. In Search of a Theory of Translation- Gordeon Towry
20. Siting Translation- Thejaswini Niranjana
21. Discovering Translations- Sunit Mukharjee
22. Translation - Tutun Mukjarjee
23. വീണപുസ് പഠനങ്ങൾ (എഡി.) അനിൽ വള്ളത്തോൾ (മലയാളവിമർശനം, കാലി ക്ലാസ്സർവ്വകലാശാല)
24. വിവർത്തനവും സംസ്കാരപഠനവും - സംസ്കൃതസർവ്വകലാശാല, പയ്യന്നൂർ കേന്ദ്രം.
25. ഭാഷയും പരിഭാഷയും - എൻ.പി. സദാശിവൻ
26. വിവർത്തനവിചിന്തനം - ആർസു
27. The Translation Studies Reader – Ed. Lawrence Venuti
28. Translation Studies – Susan Bassnet.